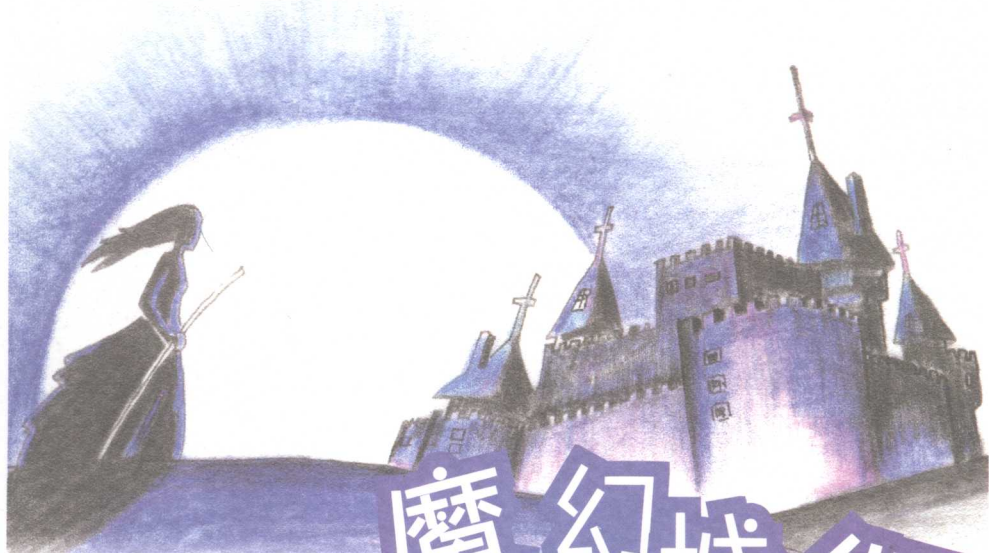




风靡全球百余年的魔幻经典
《哈里·波特》《魔戒》的灵感之源



魔幻城堡

THE ENCHANTED CASTLE

(英) 艾迪丝·内斯比特 / 著

小意 / 译

四川出版集团

四川文艺出版社



学生必读名著书架

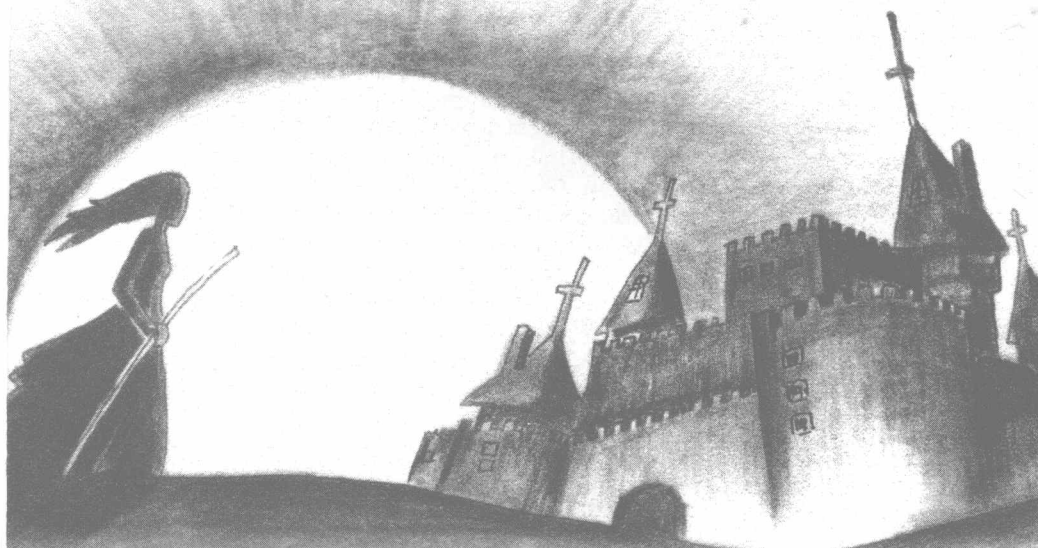
魔幻城堡

(英) 艾迪丝·内斯比特 / 著

小意 / 译

四川出版集团

四川文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

魔幻城堡 / (英) 艾迪丝·内斯比特著; 小意译. — 成都: 四川文艺出版社, 2008.8

ISBN 978-7-5411-2748-9

I. 魔… II. ①内…②小… III. 长篇小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第126009号

魔 幻 城 堡

Mo Huan Cheng Bao

(英) 艾迪丝·内斯比特著 小意译

策划组稿 黄立新 胡 焰
责任编辑 李亚南
封面设计 陈伟明
内文设计 史小燕
插图 朱 韵 海品工作室
责任印制 龙小龙
责任校对 冯 琳
书 号 ISBN 978-7-5411-2748-9
开 本 880mmx1230mm 1/32
字 数 148千
印 张 7.5
版 次 2008年9月第1版
印 次 2008年9月第1次印刷
出版发行 四川出版集团 (成都槐树街2号)
四川文艺出版社
电 话 (028) 86259285 [发行部]
(028) 86259303 [编辑部]
邮政编码 610031
网 址 www.scwys.com
印 刷 四川锦祝印务有限公司
定 价 16.00 元



版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86697071 86697083
本书若出现印装质量问题, 请与出版社调换。电话: (028) 86259301

献给我所爱的玛格丽特·奥斯特

派格，你来自石南丛生的荒野，
你携着那儿的气息进入我敞开的门，
你带给青春的花朵以呼吸。
到梭霍的拉丁区去吧，
为了魔力，我送你来到这里，
一个魔幻的故事，亲爱的派格，
我作品的点滴，我心灵的点滴，
当我们不得不分开时，你留下的点点滴滴

1907年9月于梭霍

注：派格是玛格丽特的昵称。



魔 幻 城 堡

1 杰拉尔德掉进了洞里！

他们兄妹三人——杰瑞、吉米和凯瑟琳。杰瑞的名字其实是杰拉尔德，吉米的名字其实叫杰姆士。凯瑟琳这个名字他们也从来都不叫，而是叫她凯西。他们都在英格兰西部的一个小镇上学，当然喽，男孩子们在一所学校，而女孩子在另一所学校，他们每个周末在一位和蔼可亲的老小姐家里相会。但是，这种家是那种根本不可能玩耍的地方。你知道这种地方，对吗？这种房子里的气氛让人无法随便谈话，玩耍也好像是怪异和不自然的事情。所以，他们盼望假期，那样他们就可以回家整天在一起了。在家里，玩耍很自然，谈话也很方便，汉普郡的森林里、田野上，到处都是好玩的东西。他们的表妹贝蒂也在那儿，那儿有许多许多可做的事儿。

贝蒂的学校比他们的学校先放假，所以她最先回到汉普郡的家里。一到家，她就开始出麻疹，结果他们这三个孩子根本就回不去了。你可以想想他们是什么感受。一想到要在何维小姐家里待七个礼拜，他们简直无法忍受，一个个都写信回家反对。这使





得他们的父母极为震惊，因为他们一直以为何维小姐和孩子们在一起处得相当不错。经过大量的信件、电报协商之后，父母决定安排男孩们到凯瑟琳的学校去，那儿除了一个法语老师以外，已经没有女学生和女教师了。凯瑟琳说：“这可比在何维小姐家里强。”

男孩们到访，问那位法国小姐他们来这儿方便不方便时，凯瑟琳插嘴说：“我们学校可比你们学校好看，我们桌子上有桌布，窗户上挂着窗帘，你们学校除了木板、桌子就是墨黑一团。”

男孩们在整理行李，凯瑟琳把万寿菊插到了果酱瓶子里，她想把房间装扮得漂亮些，但花园里别的花却很少。前面的花园里有些天竺葵、薄包草、山梗菜，但不让孩子们随便采。

“我们得想种游戏在假期里玩。”凯瑟琳说。喝完了茶，她把男孩们的衣服叠得整整齐齐放进了抽屉，觉得自己特别成熟、细心：“要不，我们写本书吧。”

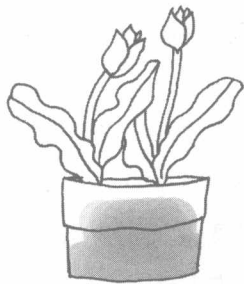
“这你可做不了。”吉米说。

“我没说是我，”凯瑟琳受伤地说，“我是说，我们。”

“累死了。”杰拉尔德简洁地回答。

“要是我们写学校的真实生活，人们会夸我们聪明的。”凯瑟琳坚持说。

“最有可能的是开除我们。”杰拉尔德说，“我可不干。我们应该玩玩强盗游戏。要是能找到个洞穴，就在



里面过家家、吃饭，那倒是不错。”

“这儿可没有什么洞穴，”吉米说，他就喜欢顶撞别人，不管是谁，“而且，你们那亲爱的法国小姐很可能不让我们自个儿出去。”

“哦，这个，我们走着瞧。”杰拉尔德说，“我会去跟她谈一谈，就像个神父一样。”

“像这样？”凯瑟琳用拇指朝他做了个轻蔑的姿势。

杰拉尔德看着镜子：“给我们的英雄梳梳头发，刷刷衣服，洗干净脸和手，只要一会儿工夫就可以搞定啦。”他一边说一边已经开始动手了。

小姐正坐在屋里读书。一个褐色皮肤的瘦瘦的小男孩来敲门，他的脸长得极为有趣，神态圆滑。每当有人注意他的时候，杰拉尔德总能把自己弄得很有趣，这表情对和陌生成年人打交道非常有用。眼睛睁得大点，嘴角下垂，装出一脸恳切有礼的表情，杰拉尔德俨然就是个一本正经的小家伙了。

“进来。”小姐说，带着明显的法国口音。杰拉尔德进去了。

“什么事儿？”她不耐烦地问。

“希望我没打扰你。”杰拉尔德说，他的嘴里好像含着没有融化的奶油似的。

“但是你打扰了。”她说，声音柔和了些，“你想要什么？”

“我想，我应该来跟你问声好。”杰拉尔德说，“因为你现在负责管理学校。”他伸出刚洗过的手。她握住他的手：“你是个懂礼貌的小男孩。”





杰拉尔德甚至比刚才更加彬彬有礼：“真抱歉，在假期里还要你来照顾我们，这真令人讨厌。”

“不是这样。”小姐说话了，“我肯定，你们都是好孩子。”杰拉尔德的外表让她几乎相信，他和那两个孩子根本就是天使，还没有沦落到人类的地步，“我能为你们做什么？”

“哦，不，谢谢。”杰拉尔德说，“我们一点儿也不想麻烦你。我只是想，要是我们明天一天都待在树林里，带点不用烧的食物，会给你省不少事儿。”

“你考虑真周到。”小姐冷淡地说。杰拉尔德的眼睛露出了笑意。小姐捕捉到了这种眼光的闪烁，笑了起来，杰拉尔德也笑了。

“小骗子！”她说，“干吗不直接说你不让人监管？”

“跟大人相处要小心，”杰拉尔德说，“况且，这也不完全是假的。我们不想麻烦你，也不想让你麻烦我们。”

“麻烦你们？上帝！你父母同意你们这些天都在林子里过吗？”

“是啊。”杰拉尔德诚实地说。

“我可不会比父母管得更严。我通知厨师，你满意了吧？”

“相当满意。”杰拉尔德说，“小姐，你真好。你可千万别后悔。我们能为你做什么？帮你绕毛线，或者找眼镜，或者做其他什么？”

“你以为我是老奶奶了。”小姐说，笑得更厉害了，“走吧，别太调皮就行。”

“运气怎么样？”孩子们问。

“不错。”杰拉尔德故作冷淡地说，“坦诚的年轻人赢得了外国女教师的尊敬。她年轻时，一定是位漂亮姑娘。”

“我可不信，她那么严厉。”凯瑟琳说。

“哈哈。”杰拉尔德说，“这是因为你不知道怎么应付她。她对我可不苟刻。”

“我看，有人教会了你骗人，对吧？”

“才不是呢。我可是个外交家。总之，我们有好日子啦！我是杰克·罗宾逊！”

小姐的确没有凯瑟琳以前见她时那么严厉。她主持了晚餐，是几小时之前涂好的蜜糖面包，都已经变得又干又硬了。杰拉尔德礼貌地递给她黄油和干酪，逼她尝尝面包。

“呸！吃在嘴里跟沙子可没什么两样！难道你喜欢？”

“才不呢，”杰拉尔德说，“谁会喜欢它？但是男孩对食物口头论足太不礼貌啦！”

她笑了。之后，晚餐桌子上再没出现干面包和糖。

“你怎么做到的？”凯瑟琳在他们说晚安的时候赞叹地问。

“这还不容易？只要让大人知道你是怎么顺从就行啦。”

第二天早晨，杰拉尔德起得很早。他采了一大把粉红色的康乃馨，用黑色的绳子扎好，放在了小姐的盘子里。她笑了，把花





别在她的衣服带子上，看上去特别漂亮。

吉米后来问凯瑟琳：“你觉得这事做得体面吗？用送花、递盐之类的小事儿贿赂别人，让人家同意你随心所欲地玩？”

“才不是这样呢。”凯瑟琳立刻说，“我知道杰拉尔德是什么意思。你想让大人对你好，你就得对他们好，为他们做点小事，哄他们开心。我自己以前没有想到这一点。杰瑞想到了，这就是为什么老小姐们都喜欢他的缘故。这不是什么贿赂，你必须要为得到的东西付出，这是件诚实的事情。”

“好啦，不管怎么样，”吉米把道德放到了一边，说，“我们在林子里一定会过得非常美妙的。”

的确如此。

那宽阔的大街，就是在最忙碌的清晨也安静得如同梦境。绿叶上闪着昨夜雨水留下的鲜亮光华。马路已经干了，在阳光里，灰尘颗粒如同钻石般熠熠发亮。厚重的老房子稳稳地晒着太阳。“树林在哪儿？”凯瑟琳经过市场时问。

“这有什么关系？”杰拉尔德说，“我们总能找到点东西。我的一个朋友告诉我，他爸爸小的时候，索尔兹伯里道附近的岸边有一个洞穴，那儿有个魔幻城堡。”

“要是喇叭就好了。”凯瑟琳说，“一路上用力地吹啊，吹啊，我们就能找到魔幻城堡啦。”

“你要有钱扔在喇叭上……”吉米轻蔑地说。

“我就是有。你看！”凯瑟琳不知从哪儿拿出了喇叭。她的喇叭是在一家窗台上摆满了玩具、糖果、黄瓜和酸苹果的小店铺买的。

小镇尽头安静的广场上坐落着教堂和那些最受人尊敬的人家。喇叭的回声高昂而又悠长，却没有一幢房子变成魔幻城堡。他们沿着索尔兹伯里道走下去，到了岔路口。面前有两条路。“那条看上去很像探险的路。”凯瑟琳指着右边的路说。他们选择了右边的路，在下一个路口，他们则向左转。“这样才公平。”吉米说。就这样，一个左转，一个右转，一个左转，一个右转，结果，他们迷路了。“走丢啦！”凯瑟琳说，“多开心啊！”

现在，树在头顶上形成了弓形的天篷，路边有高高的堤，杂草丛生。冒险家们早已经不吹喇叭了，他们已经累了。“哦！”吉米突然说，“我们该坐下来吃饭啦。”于是，他们在树篱间坐了下来，吃着红彤彤的熟醋栗。杰拉尔德靠着树丛，矮树丛向后倒，他也几乎躺倒。他身后有什么东西因为压力退缩，然后，是沉重的摔倒声。

“啊！吉米啊！”他吓了一跳，立刻清醒了，“我靠的这块石头是空的！”

“我希望是个洞穴。”吉米说，“但显然不是。”

“哇，要是我们吹吹喇叭，它就会是洞穴啦。”凯瑟琳说着吹起了她的喇叭。

杰拉尔德顺着树丛摸进去。







“啥也没有。”他说，“只有空荡荡的洞。”

那两个孩子扒开树丛。的确，堤上只有一个洞。

“我要进去。”杰拉尔德说。

“哦，不要！”他的妹妹说，“说不定有蛇！”

“不像。”杰拉尔德说，他朝前凑过去，划亮了一根火柴，“是个洞穴！”他叫了起来，跪在长满了青苔的石头上，在洞口折腾了一会儿，然后消失了。



2 一根红线

“你还好吗？”吉米问。

“还好。来呀，最好脚先下来，否则要摔跤的。”

“我来了。”凯瑟琳把脚先放下去了。她的脚在下面的空气中猛烈地摇摆。

“小心！”杰拉尔德在黑暗中说，“你把我的眼球踢出来啦！把你的脚放下去。这儿地方小，没法飞。”

他用力把她的脚往下拉，再用双臂把她托起来。她感觉到脚下是枯败的落叶沙沙的响声。她站稳了，把吉米接了下来。

“是个洞穴。”凯瑟琳说。

“年轻的探险家们，”杰拉尔德说着，用肩膀挡住入口，“一开始你们肯定觉得晃眼，昏黑一片，什么也看不见。”

“黑暗可不晃眼。”吉米回答道。

“要是蜡烛就好了。”凯瑟琳说。

“当然会晃眼。”杰拉尔德反驳说，“什么也看不见。但是，勇敢的领头人在你们笨手笨脚地塞在洞口时，就适应了黑暗，而

且有了重大发现。”

“哦，什么？”这两个孩子早已习惯杰拉尔德的说话方式，但在这么激动人心的时刻，他们真不希望他像书上那样长篇大论。

“英雄可不会把这么可怕的秘密告诉忠实的追随者们，除非他们全都已经镇定了。”

“我们已经镇定了。”吉米不耐烦地说。

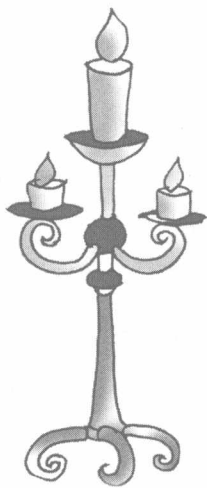
“行啊。”杰拉尔德说，“你们身后有盏灯！”他们看见了，的确有盏灯。洞穴里棕灰色的墙壁上，散布着微弱的灰白色。他们看见那儿有一个转弯口，是圆的，还是个角，他们看不清楚，但是有光线。

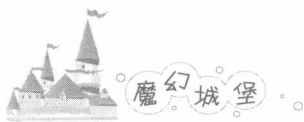
“小心！”杰拉尔德说，至少，他本来想这么说的，实际上，他说的却是“让开！”就像个军人一样。那两个孩子机械地听从了他的话。

“小心。等我说‘慢步走’时，你们再小心地前进。跟着你们的英雄，小心不要踩到尸体。”

“我希望你别这么干！”凯瑟琳大叫。

“根本不可能。”吉米用手在黑暗中触摸着，“他不过是说说，别踩翻了石头什么的。”他碰到了她的





手，她尖叫起来。

“唉，是我。”吉米说，“我觉得你会希望我牵你的手呢。你怎么这么女孩子气。”

他们的眼睛渐渐地适应了黑暗，看见他们身处的粗糙的石头洞向前延伸了约三四码，然后向右急转。“死亡，或者胜利！”杰拉尔德说，“现在，慢步走！”他小心翼翼地往前走，在松软的地面和石头之间找寻可以走的路，“一条船！船！”他大声叫起来，转弯到了路边。

“太漂亮啦！”凯瑟琳钻到了阳光下，长出一口气说。

“我可没看见什么船。”吉米说着跟了上来。狭窄的通道在爬藤植物和蕨类植物形成的天篷下走到了尽头。走过了天篷，他们走进一片深深的狭窄的溪谷。岸边全是长满了苔藓的石头，石头的缝隙之间生长着茂盛的杂草和蕨。阳光透过斑驳的树影洒下了一个个明亮的补丁，把溪谷变成一道黄绿色的长走廊。小径上铺着灰绿色的石板，树叶一堆堆地沿着险峻的山坡流淌下去了。走到尽头，又是另一个半圆形的天篷，里面黑洞洞的，上面是突出的岩石、杂草和矮树。

“就像铁路隧道似的。”吉米说。

“这是魔幻城堡的入口。”凯瑟琳说，“我们吹喇叭吧。”

“肃静！”杰拉尔德说。勇敢的领袖对这场傻乎乎的对话非常不满。

“我就喜欢这样！”吉米愤怒地说。